

EGYEZMÉNY**az Európai Unióról szóló szerződés K.3. cikke alapján, az Európai Unió tagállamai közötti egyszerűsített kiadatási eljárásról**

Ezen egyezmény MAGAS SZERZŐDŐ FELEI, az Európai Unió tagállamai,

HIVATKOZÁSSAL a Tanács 1995. március 9-i jogi aktusára,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy fokozzák a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködést a tagállamok között, mind a büntetőeljárások, mind a büntetés-végrehajtás tekintetében;

FELISMERVE a kiadatás jelentőségét az igazságügyi együttműködés terén e célok megvalósításában;

MEGGYŐZŐDVE, hogy a kiadatási eljárások olyan mértékű egyszerűsítésére van szükség, hogy azok alapvető jogelveikkel, valamint az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény elveivel összhangban legyenek;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy számos kiadatási eljárás során az érintett személy beleegyezik kiadatásába;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy ilyen esetekben célszerű a minimumra csökkenteni a kiadatáshoz szükséges időt, illetve a kiadatási letartóztatás időtartamát;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a kiadatási eljárások egyszerűsítésével és hatékonyabbá tételével elő kell mozdítani az 1957. december 13-i európai kiadatási egyezmény alkalmazását;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az ezen egyezménnyel nem érintett ügyekben továbbra is az európai kiadatási egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni,

MEGÁLLAPODTAK A KÖVETKEZŐ RENDELKEZÉSEKBEN:

1. Cikk**Általános rendelkezések**

(1) Ezen egyezmény célja, hogy az európai kiadatási egyezmény rendelkezéseinek kiegészítésével előmozdítsa annak alkalmazását az Európai Unió tagállamai között.

(2) Az (1) bekezdés nem érinti a tagállamok között hatályban levő két- és többoldalú megállapodások kedvezőbb rendelkezéseinek alkalmazását.

2. Cikk**Átadási kötelezettség**

A tagállamok kötelezettséget vállalnak arra, hogy az ezen egyezményben előírt egyszerűsített eljárások alapján átadják egymásnak a kiadatás céljából keresett személyeket, figyelembe véve – ezen egyezménnyel összhangban – a nevezett személy beleegyezését és a megkeresett állam hozzájárulását is.

3. Cikk**Az átadás feltételei**

(1) A 2. cikk értelmében minden olyan személyt, akinek – az európai kiadatási egyezmény 16. cikke alapján – ideiglenes letartóztatását kérik, ezen egyezmény 4–11. cikkével és 12. cikke (1) bekezdésével összhangban át kell adni.

(2) Az (1) bekezdés szerinti átadásnak nem feltétele az európai kiadatási egyezmény 12. cikkében előírt kiadatás iránti megkeresés és dokumentumok benyújtása.

4. Cikk**Információszerzési kötelezettség**

(1) A kiadást igénylő állam által szolgáltatott, az alábbiakra kiterjedő információk tekintendők megfelelőnek a 6. és 7. cikk alkalmazásában a letartóztatott személy, valamint az 5. cikk (2) bekezdésében említett illetékes hatóság tájékoztatására:

a) a keresett személy személyazonossága;

- b) a letartóztatást igénylő hatóság;
- c) elfogatóparancs vagy ezzel azonos joghatályú egyéb okmány, illetve jogerős ítélet megléte;
- d) a bűncselekmény jellege és jogi megítélése;
- e) a bűncselekmény elkövetésének körülményei, beleértve az elkövetés időpontját, helyét és a keresett személy részvételének mértékét;
- f) amennyiben lehetséges, a bűncselekmény következményei.

(2) Az (1) bekezdés ellenére további információk igényelhetők, amennyiben az említett bekezdés szerint közölt információk nem elegendők ahhoz, hogy a megkeresett állam illetékes hatósága hozzájáruljon az átadáshoz.

5. Cikk

Beleegyezés és hozzájárulás

(1) A letartóztatott személynek beleegyezését a 6. és 7. cikkkel összhangban kell megadnia.

(2) A megkeresett állam illetékes hatósága saját belső eljárásai szerint adja meg hozzájárulását az átadáshoz.

6. Cikk

A személy tájékoztatása

Amennyiben a kiadatás céljából keresett személyt egy másik tagállam területén letartóztatják, úgy az illetékes hatóság belső joga szerint tájékoztatja az adott személyt az őt érintő megkeresésről, valamint arról, hogy beleegyezését adhatja ahhoz, hogy őt a kiadatását igénylő államnak egyszerűsített eljárásban átadják.

7. Cikk

A beleegyezés megállapítása

(1) A letartóztatott személy beleegyezését, illetve – adott esetben – kifejezett lemondását a specialitás elve szerinti védelemtől, a megkeresett állam illetékes igazságszolgáltatási hatósága előtt kell kinyilvánítani, ez utóbbi állam belső jogának megfelelően.

(2) Minden tagállam megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy az (1) bekezdésben említett beleegyezés, illetve adott esetben a lemondás megállapítása olyan körülmények között történjen, amelyek nyilvánvalóvá teszik, hogy az érintett

személy önként és a következmények pontos ismeretében tette nyilatkozatát. Evégett a letartóztatott személy jogi tanácsadást vehet igénybe.

(3) Az (1) bekezdésben említett beleegyezést és – adott esetben – a lemondást jegyzőkönyvben kell rögzíteni; a jegyzőkönyvezési eljárás a megkeresett állam belső joga szerint történik.

(4) Az (1) bekezdésben említett beleegyezés és lemondás nem vonható vissza. A megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okirat letétbe helyezése alkalmával a tagállamok nyilatkozatban jelezhetik, hogy a beleegyezés és – adott esetben – a lemondás a tagállamok belső jogának előírásai szerint visszavonható. Ez esetben a beleegyezés bejelentése és annak visszavonása között eltelt időt az európai kiadatási egyezmény 16. cikkének (4) bekezdésében előírt határidők megállapítása során nem kell figyelembe venni.

8. Cikk

A beleegyezésről szóló értesítés

(1) A megkeresett állam haladéktalanul értesíti a kiadatást kérő államot a személy beleegyezéséről. Abból a célból, hogy a kiadatást igénylő állam – adott esetben – előterjeszthesse kiadatás iránti megkeresését, a megkeresett állam legkésőbb az ideiglenes letartóztatást követő tizedik napon értesíti a kiadatást igénylő államot arról, hogy a személy beleegyezett-e a kiadatásba.

(2) Az (1) bekezdésben említett értesítés közvetlenül az illetékes hatóságok között történik.

9. Cikk

Lemondás a specialitás elve szerinti védelemtől

A megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy a csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezése alkalmával vagy bármely más időpontban minden tagállam nyilatkozhat arról, hogy az európai kiadatási egyezmény 14. cikkében előírt szabályok nem alkalmazandók, ha a személy ezen egyezmény 7. cikkével összhangban:

- a) beleegyezik a kiadatásba; vagy
- b) beleegyezik a kiadatásba, és kifejezetten lemond a specialitás elve szerinti védelemtől.

10. Cikk

Értesítés a kiadatási határozatról

(1) Az európai kiadatási egyezmény 18. cikkének (1) bekezdésében előírt szabályoktól eltérve, a megkeresett állam illetékes hatósága és az ideiglenes letartóztatást kérelmező állam hatósága közvetlenül értesítik egymást az egyszerűsített eljárás alapján hozott kiadatási határozatról, és megküldik egymásnak az egyszerűsített kiadatási eljárásra vonatkozó információkat.

(2) Az (1) bekezdésben említett határozatról az érintett személy beleegyezésének időpontjától számított 20 napon belül értesítést kell küldeni.

11. Cikk

Az átadás határideje

(1) Az átadásra a kiadási határozatról szóló – a 10. cikk (2) bekezdésében előírt feltételek szerinti – értesítést követő 20 napon belül kerül sor.

(2) Az (1) bekezdésben említett határidő lejártá után a személyt – amennyiben még fogva tartják – a megkeresett állam területén szabadon kell bocsátani.

(3) Amennyiben a személynek az (1) bekezdésben előírt határidőn belül történő átadását vis maior akadályozza meg, úgy a 10. cikk (1) bekezdésében említett illetékes hatóság tájékoztatja erről a másik hatóságot. A két hatóság új átadási időpontról állapodik meg. Ez utóbbi esetben az átadásra az egyeztetett új időponttól számított 20 napon belül kerül sor. Amennyiben az érintett személyt ezen időtartam lejártát követően is fogva tartják még, úgy őt szabadon kell bocsátani.

(4) E cikk (1), (2) és (3) bekezdése nem alkalmazható, amennyiben a megkeresett állam az európai kiadási egyezmény 19. cikkét kívánja alkalmazni.

12. Cikk

A 8. cikkben előírt határidőn túl, illetve más körülmények között adott beleegyezés

(1) Amennyiben a fogva tartott személy a 8. cikkben előírt tíz napos határidő lejártá után adja meg beleegyezését, úgy a megkeresett állam:

- lebonyolítja az ezen egyezményben előírt egyszerűsített eljárást, amennyiben az európai kiadási egyezmény 12. cikke szerinti kiadás iránti megkeresés még nem érkezett meg hozzá,
- alkalmazhatja az egyszerűsített eljárást, amennyiben az európai kiadási egyezmény 12. cikkében előírt kiadás iránti megkeresés időközben megérkezett hozzá.

(2) Amennyiben nem érkezik ideiglenes letartóztatás iránt megkeresés, illetve a beleegyezést a kiadás iránti megkeresés kézhezvételét követően adják meg, úgy a megkeresett állam az ezen egyezményben előírt egyszerűsített eljárást alkalmazhatja.

(3) A megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy a csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezése alkalmával minden tagállam nyilatkozik arról, hogy kívánja-e alkalmazni az (1) bekezdés második francia bekezdését és a (2) bekezdést, és ha igen, milyen feltételekkel.

13. Cikk

Kiadatás egy harmadik tagállam részére

Amennyiben a specialitás elvét az ezen egyezmény 9. cikkében előírt, a tagállam által tett nyilatkozattal összhangban a kiadott személyre nem alkalmazták, úgy az európai kiadási egyezmény 15. cikke nem alkalmazható az érintett személy egy másik tagállamnak történő további kiadására, kivéve, ha a fenti nyilatkozat ettől eltérően rendelkezik.

14. Cikk

Átszállítás

Az európai kiadási egyezmény 21. cikkében előírt feltételeknek megfelelő átszállítás esetén, amennyiben a kiadásra az egyszerűsített eljárás keretében kerül sor, az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:

- a) sürgős esetben a tranzitállamhoz a 4. cikkben említett információkat tartalmazó megkeresést lehet benyújtani bármely, írásos formában rögzíthető módon. A tranzitállam ugyanilyen módon tájékoztat döntéséről;
- b) a 4. cikkben említett információnak elegendőnek kell lennie ahhoz, hogy a tranzitállam illetékes hatósága megbizonyosodjon arról, hogy a kiadás az egyszerűsített kiadási eljárás szerint történik, illetve, hogy a kiadás alatt álló személlyel szemben megtehesse az átszállításhoz szükséges kényszerítő intézkedéseket.

15. Cikk

Az illetékes hatóságok meghatározása

A megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratának letétbe helyezése alkalmával minden tagállam nyilatkozatban nevezi meg a 4–8., a 10. és a 14. cikk szerinti illetékes hatóságait.

16. Cikk

Hatálybalépés

(1) Ezen egyezményt meg kell erősíteni, el kell fogadni, vagy jóvá kell hagyni. A megerősítésről, az elfogadásról, illetve a jóváhagyásról szóló okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni. A Tanács Főtitkára erről valamennyi tagállamot értesíti.

(2) Ezen egyezmény a megerősítés, az elfogadás, illetve a jóváhagyás formalitását utolsóként teljesítő tagállam megerősítő, elfogadó, illetve jóváhagyó okiratának letétbe helyezését követő kilencven nap elteltével lép hatályba.

(3) Mindaddig, amíg az egyezmény nem lép hatályba, a megerősítésről, az elfogadásról vagy a jóváhagyásról szóló okirat letétbe helyezése alkalmával vagy bármely más időpontban bármely tagállam nyilatkozhat arról, hogy az egyezményt a maga tekintetében a nyilatkozatának letétbe helyezésétől számított kilencven nap elteltével alkalmazza azon tagállamok viszonylatában, amelyek azonos tartalmú nyilatkozatot tettek.

(4) A 9. cikk értelmében tett bármely nyilatkozat a letétbe helyezését követően 30 nappal – de mindenképpen ezen egyezmény hatálybalépését, illetve az egyezménynek az érintett állam által történő alkalmazását követően – lép hatályba.

(5) Ezen egyezményt csak a hatálybalépését, illetve a megkeresett állam és a megkereső állam közötti alkalmazhatóságát követő időpontokban előterjesztett megkeresésekre kell alkalmazni.

(2) Ezen egyezménynek a csatlakozó állam nyelvén az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága által kidolgozott és valamennyi tagállam által jóváhagyott szövege a többi hiteles szöveggel azonos értékű hiteles szövegnek minősül. A Főtitkár minden tagállamnak megküldi e szöveg hitelesített másolatát.

(3) A csatlakozási okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.

(4) Ezen egyezmény valamennyi csatlakozó állam tekintetében a csatlakozási okirat letétbe helyezését követő kilencvenedik napon lép hatályba, illetve az egyezmény hatálybalépésének időpontjában, amennyiben ez az említett kilencven napos időszak leteltével még nem lépett hatályba.

17. Cikk

Csatlakozás

(1) Ezen egyezmény csatlakozásra nyitva áll az Európai Unió tagjává váló minden állam előtt.

(5) Amennyiben ezen egyezmény a csatlakozási okiratuk letétbe helyezésének időpontjában még nincs hatályban, úgy a csatlakozó tagállamok tekintetében a 16. cikk (3) bekezdése alkalmazható.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tili bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el diez de marzo de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finlandesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea. El Secretario General remitirá a cada Estado miembro una copia autenticada de dicho texto.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende marts nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver medlemsstat.

Geschehen zu Brüssel am zehnten März neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt jedem Mitgliedstaat eine beglaubigte Abschrift dieser Urschrift.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνον αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαδίδει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε κράτος μέλος.

Done at Brussels, this tenth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the Member States.

Fait à Bruxelles, le dix mars mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme à chaque État membre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de Mhárta míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dhílis dheimhnithe chuig gach Ballstát.

Fatto a Bruxelles, il dieci marzo millenovecentonovantacinque, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale dell'Unione europea, che ne trasmette copia certificata conforme a ciascuno Stato membro.

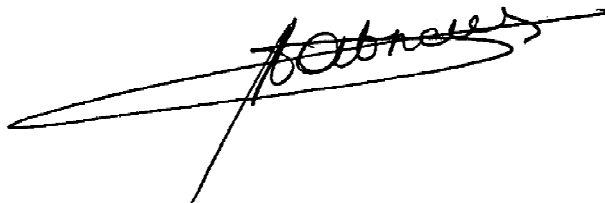
Gedaan te Brussel, de tiende maart negentienhonderdvijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan elke Lid-Staat.

Feito em Bruxelas, em dez de Março de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia. O Secretário-Geral remeterá uma cópia autenticada a cada Estado-membro.

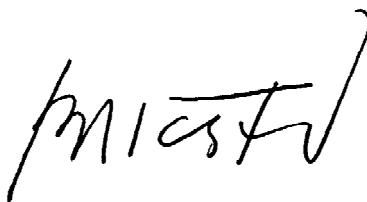
Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksän-kymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeristö toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä kaikille jäsenvaltioille.

Utfärdad i Bryssel dentionde mars år nittonhundranittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall vidarebefordra en bestyrkt kopia till varje medlemsstat.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

/ G. K. - K. K.
Friedrich - K.

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

K. K.

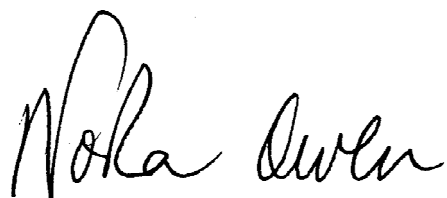
Por el Gobierno del Reino de España

A. K.
J. A. P. K.

Pour le gouvernement de la République française

K. K.

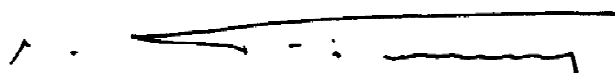
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



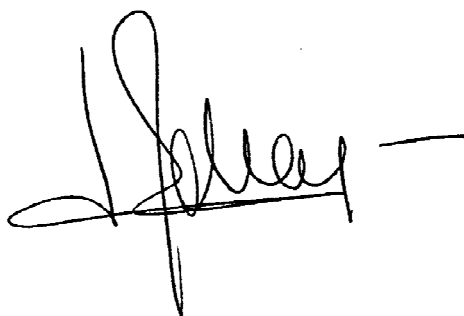
Per il governo della Repubblica italiana



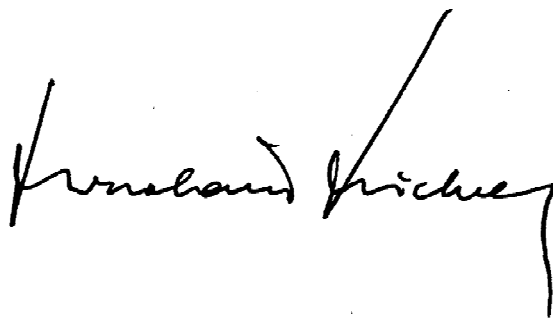
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



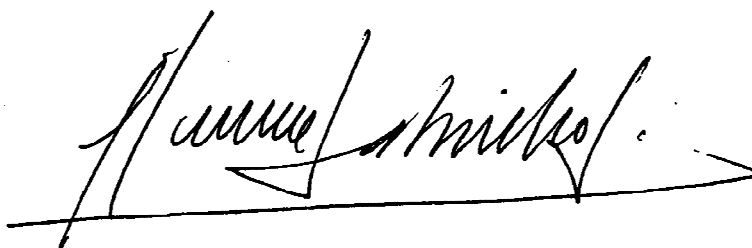
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



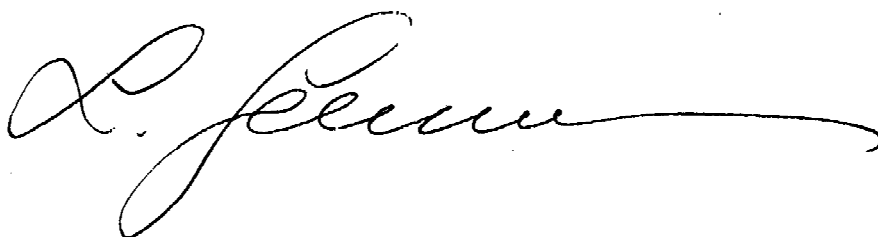
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

